

Ithaque

Quand tu te mettras en route pour Ithaque
Souhaite que long soit le chemin
Plein d'aventures, plein de connaissances
Ne crains pas les Lestrygons et les Cyclopes
Ni le redoutable Poseidon
Tu ne les trouveras jamais de telles choses sur ton chemin
Si ta pensée reste élevée, si une émotion noble
Habite ton esprit et ton corps
[...]
Garde toujours Ithaque présente à l'esprit
Y arriver c'est ta destinée
Mais ne hâte point ton voyage
Il vaut mieux qu'il dure beaucoup d'années
Et que devenu vieux, dans l'île tu jettes l'ancre
Riche de ce que tu as gagné en chemin
Sans attendre qu'Ithaque te comble de richesses.
Ithaque t'a donné le beau voyage
Sans elle tu ne serais jamais parti
Maintenant elle n'a plus rien à te donner
Et si elle te paraît pauvre,
Ithaque ne t'a pas trompé
Sage comme tu l'es devenu, avec tant d'expérience
Tu auras déjà compris ce que signifient les Ithagues.

K. Kavafis

Ithaka

As you set out for Ithaka
hope the voyage is a long one,
full of adventure, full of discovery.
Laistrygonians and Cyclops,
angry Poseidon—don't be afraid of them:
you'll never find things like that on your way
as long as you keep your thoughts raised high,
as long as a rare excitement
stirs your spirit and your body
[...]
Keep Ithaka always in your mind.
Arriving there is what you are destined for.
But do not hurry the journey at all.
Better if it lasts for years,
so you are old by the time you reach the island,
wealthy with all you have gained on the way,
not expecting Ithaka to make you rich.
Ithaka gave you the marvelous journey.
Without her you would not have set out.
She has nothing left to give you now.
And if you find her poor, Ithaka won't have fooled you.
Wise as you will have become, so full of experience,
you will have understood by then what these Ithakas mean.

K. Kavafis